Додаток 12

до рішення

Чорноморської міської ради

від 08.08.2025 № \_\_\_\_\_\_\_- VIII

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВІР НАДАННЯ БЛАГОДІЙНОЇ ФІНАНСОВОЇ ДОПОМОГИ**  м. Чорноморськ "\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (надалі іменується – Сторона 1), в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з одного боку, і Чорноморська міська територіальна громада в особі Чорноморської міської ради Одеського району Одеської області, (надалі іменується – Сторона 2), від імені якої діє начальник фінансового управління Чорноморської міської ради Одеського району Одеської області Ольга Яковенко на підставі п. 44 рішення Чорноморської міської ради Одеського району Одеської області від 23.12.2021 № 146-VIII (із змінами), з другого боку, (далі – Сторони) уклали цей Договір надання благодійної фінансової допомоги (далі – Договір) про наступне: |  |  | **AGREEMENT ON DONATION**  The city of Chornomorsk "\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (hereinafter referred to as "Party 1"), in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on one part, and the Territorial Community of Chornomorsk represented by Chornomorsk City Council of Odesa Raion (district), [Odesa Oblast](https://en.wikipedia.org/wiki/Odessa_Oblast) ([province](https://en.wikipedia.org/wiki/Oblast)), (hereinafter referred to as "Party 2"), in the person of the Head of Financial department of Chornomorsk City Council Olha Yakovenko, acting by virtue of the paragraph 44 of the decision of the Chornomorsk City Council of Odesa Raion (district), [Odesa Oblast](https://en.wikipedia.org/wiki/Odessa_Oblast) ([province](https://en.wikipedia.org/wiki/Oblast)), **dated** 23.12.2021 № 146-VIII, on the other part, (hereinafter jointly referred to as the "Parties", and each individually — a "Party") have executed this Agreement on donation (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows: |
| **1. Предмет Договору** |  |  | **1. Subject** |
| 1.1. Сторона 1 передає, а Сторона 2 приймає благодійну фінансову допомогу на безповоротній та безоплатній основі, для використання з метою, вказаною в пункті 1.4 цього Договору. |  |  | 1.1. Party 1 transfers and Party 2 accepts the donation, irreversibly and free of charge, to be used for the purpose, described in paragraph 1.4 of this Agreement. |
| 1.2. Вартість благодійної допомоги становить \_\_\_\_\_. Благодійна допомога буде передана Стороні 2 до \_\_\_\_\_\_\_\_. |  |  | 1.2. The value of the donation is \_\_\_\_\_. The donation will be transferred to Party 2 by \_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 1.3. Сторони підтверджують, що предметом договору не є пряме чи опосередковане отримання прибутку жодною із Сторін.  1.4. Сторона 2 зобов'язується використовувати благодійну фінансову допомогу, визначену пунктом 1.2 цього Договору, відповідно до Положення про цільовий фонд Чорноморської міської територіальної громади, затвердженого рішенням Чорноморської міської ради від 03.07.2025 № 899-VIІІ. |  |  | 1.3. The Parties confirm that the subject of the Agreement is not direct or indirect generation of profit by either Party.  1.4. Party 2 undertakes to use the donation referred to in paragraph 1.2. of this Agreement accordingly to Regulations on the Targeted Fund of the Territorial Community of Chornomorsk, approved by the decision of the Chornomorsk City Council dated 03.07.2025 № 899-VIІІ. |
|  |  |  |  |
| 1.5. У разі використання благодійної фінансової допомоги не за призначенням, Сторона 2 несе відповідальність, передбачену чинним законодавством України. |  |  | 1.5. For any misuse of international donation, Party 2 shall bear the responsibility as established by current legislation of Ukraine. |
| 1.6. Сторони зобов’язуються не допускати використання благодійної фінансової допомоги, наданої за Договором, з іншою метою, окрім визначеної в цьому Договорі. |  |  | 1.6. The Parties undertake to prevent and avoid the use of the donation provided under the Agreement for purposes other than those specified in this Agreement. |
| **2. Права та обов’язки Сторони 1** |  |  | **2. Rights and Obligations of Party 1** |
| * + - 1. 2.1. Сторона 1 має право:       2. 2.1.1. Відмовитися від цього Договору до моменту прийняття Стороною 2 благодійної фінансової допомоги.       3. 2.1.2. Здійснювати контроль за використанням благодійної фінансової допомоги згідно з пунктом 1.4 Договору.       4. 2.1.3. Вимагати розірвання Договору, якщо надана благодійна допомога використовується для інших цілей, ніж передбачено у пункті 1.4 цього Договору.   2.1.4. Використовувати та поширювати інформацію про свою участь у сприянні Стороні 2 в реалізації цілей, визначених в пункті 1.4.  2.1.5. Надавати Стороні 2 методичну та консультаційну допомогу, пов’язану з цільовим використанням благодійної фінансової допомоги. |  |  | 2.1. Party 1 is entitled to:  2.1.1. Withdraw from this Agreement prior to acceptance of the donation by Party 2.  2.1.2. Monitor the use of donation for purposes set in paragraph 1.4 of the Agreement.  2.1.3. Request termination of the Agreement if the donation is being used for purposes other than prescribed in paragraph 1.4 of the Agreement.  2.1.4. Use and disseminate information about its participation in assisting Party 2 in achieving the purposes set out in paragraph 1.4.  2.1.5. Provide Party 2 with methodological and advisory support related to the targeted use of charitable financial assistance. |
| * + - 1. 2.2. Сторона 1 зобов’язана:       2. 2.2.1. Передати Стороні 2 благодійну фінансову допомогу в обсязі, на умовах та у термін, які встановлені пунктами 1.2.,1.4. |  |  | 2.2. Party 1 shall be obliged to:  2.2.1. Provide the donation to Party 2 in the amount, on conditions and within the timeframe set out in paragraphs 1.2.,1.4. |
| **3. Права та обов’язки Сторони 2** |  |  | **3. Rights and Obligations of Party 2** |
| 3.1. Сторона 2 має право:   * + - 1. 3.1.1. Розпоряджатися отриманою благодійною фінансовою допомогою відповідно до пункту 1.4 Договору.   3.1.2. В односторонньому порядку відмовитися від отримання благодійної фінансової допомоги. Моментом відмови вважається момент розірвання цього договору, що засвідчується Актом або письмовою заявою Сторони 2.   * + - 1. 3.2. Сторона 2 зобов'язана:       2. 3.2.1. Використовувати благодійну фінансову допомогу у цілях, визначених пунктом 1.4.       3. 3.2.2. У разі виникнення обставин, які роблять неможливим використання благодійної фінансової допомоги за призначенням, негайно повідомити про це Сторону 1.       4. 3.2.3. У разі припинення Договору повернути благодійну фінансову допомогу Стороні 1 протягом 15 днів з моменту припинення Договору. |  |  | 3.1. Party 2 is entitled to:  3.1.1. Dispose with the donation received, in accordance with paragraph 1.4 of the Agreement.  3.1.2. Unilaterally reject the donation. The time of rejection shall be deemed the time of termination of this Agreement, attested by a statement or written request filed by the Party 2.  3.2. Party 2 shall be obliged to:   * + - 1. 3.2.1. Use the donation for the purposes specified in paragraph 1.4.       2. 3.2.2. Notify Party 1 without delay of any circumstances preventing the use of the donation for its intended purpose.       3. 3.2.3. In case of termination of the Agreement, return the donation to Party 1 within 15 days from the date of such termination. |
| **4. Строки та порядок надання благодійної фінансової допомоги**   * + - 1. 4.1. Благодійна фінансова допомога перераховується у грошовій формі на розрахунковий рахунок Сторони 2 за такими банківськими реквізитами: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   4.2. Призначення платежу – надання безповоротної благодійної фінансової допомоги згідно з договором від \_\_\_.\_\_\_\_.2022 року №\_\_\_\_\_.  4.3. Благодійна фінансова допомога вважається наданою Стороні 2 з моменту зарахування грошових коштів на розрахунковий рахунок Сторони 2.  4.4. Невикористані кошти в повному обсязі можуть бути повернуті на розрахунковий рахунок Стороною 2 Стороні 1 за відповідним письмовим зверненням. |  |  | **4. Terms and procedure for provision of the donation**   * + - 1. 4.1. The financial donation shall be transferred in monetary form to the account of Party 2, with following bank account details: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_       2. 4.2. The purpose of payment – provision of non-refundable donation under the Agreement of \_\_\_.\_\_\_\_. 2022 № \_\_\_\_\_.       3. 4.3. The donation is considered to be provided to Party 2 from the moment of crediting funds to the settlement account of Party 2.   4.4. Unused funds in full may be returned to the account of Party 1 by Party 2 upon made written request. |
| **5. Дія Договору** |  |  | **5. Validity** |
| 5.1. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами.   * + 1. 5.2. Права і обов'язки Сторін за цим Договором виникають з моменту, вказаного в пункті 4.3 Договору.     2. 5.3. Договір припиняє дію в таких випадках:        1. 5.3.1. Відмова Сторони 1 від Договору згідно з пунктом 2.1.1 Договору.        2. 5.3.2. Неможливість Сторони 2 використовувати отриману допомогу у цілях, вказаних у пункті 1.4 Договору, і Сторона 1 не дає згоди на використання благодійної фінансової допомоги з іншою метою.        3. 5.3.3. Розірвання Договору за згодою Сторін або за рішенням суду. |  |  | 5.1. The Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.  5.2. The rights and obligations of the Parties to this Agreement arise from the time specified in paragraph 4.3 of the Agreement.  5.3. The Agreement loses its validity if:  5.3.1. Party 1 withdraws from the Agreement according to paragraph 2.1.1  5.3.2. Party 2 is unable to absorb received assistance for the purposes described in paragraph 1.4 above, and Party 1 does not give consent to use the donation for any other purpose.  5.3.3. The Agreement is terminated by mutual consent or court decision. |
| **6. Відповідальність Сторін:** |  |  | **6. Liability of the Parties:** |
| * + 1. 6.1. У разі використання благодійної фінансової допомоги не за призначенням, Сторона 2 несе відповідальність, передбачену законодавством України.6.2. Сторона 2 самостійно відповідає за зобов’язаннями щодо сплати сум податків, інших обов’язкових платежів, які стосуються виконання та припинення цього договору.     2. 6.3. Сторона 1 не несе відповідальності перед Стороною 2 за непрямі або випадкові збитки, що включають, але не обмежуються будь-якими нарахованими процентами, штрафними санкціями або курсовими різницями на суму благодійної фінансової допомоги. |  |  | * + 1. 6.1. In case of misuse of the donation, Party 2 shall be liable under the legislation of Ukraine.     2. 6.2. Party 2 is solely responsible for the obligations to pay taxes and other mandatory payments related to the implementation and termination of this Agreement.     3. 6.3. Party 1 shall not be liable to Party 2 for any indirect or incidental damages, including but not limited to any accrued interest, penalties or currency exchange differences on the amount of the donation. |
| **7. Інші умови Договору**  7.1. Усі спори, пов'язані із цим Договором, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. Якщо спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку згідно з українським законодавством.   * + 1. 7.2. Зміни в цей Договір можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформлюється додатковою угодою до цього Договору.     2. 7.3. Зміни та доповнення, додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані Сторонами або їх уповноваженими представниками.     3. 7.4. Договір складений українською і англійською мовами у двох примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу. |  |  | **7. Other conditions**  7.1. All disputes related to this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties. If the dispute cannot be resolved through negotiations, it shall be resolved in court, in accordance with Ukrainian legislation.  7.2. This Agreement may be amended by the Parties’ mutual consent and executed in supplement agreement.  7.3. Amendments, supplement agreements, and annexes constitute inseparable part of this Agreement and shall have legal force if executed in writing and signed by the Parties or their authorized representatives.  7.4. The Agreement is executed in the Ukrainian and English languages in two copies each having equal legal force. |
| **8. Місцезнаходження та реквізити Сторін**   * + 1. СТОРОНА 1     2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   * + 1. СТОРОНА 2     2. Чорноморська міська територіальна громада в особі начальника фінансового управління Чорноморської міської ради Одеського району Одеської області     3. Ольга ЯКОВЕНКО   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |  | **8. Address and details of the Parties:**   * + 1. PARTY 1     2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   * + 1. PARTY 2     2. Territorial Community of Chornomorsk represented by Chornomorsk City Council of Odesa Raion (district), [Odesa Oblast](https://en.wikipedia.org/wiki/Odessa_Oblast) ([province](https://en.wikipedia.org/wiki/Oblast)),     3. Olha Yakovenko   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

Начальник фінансового управління Ольга ЯКОВЕНКО